

Las oraciones nominales y su función en la creación de imágenes políticas del español al árabe

Hiyam Kadhim Abdulsahib

Departamento de Becas y Relaciones Culturales

Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica

Palabras clave: nominalización, discurso, esloganes políticos, traducción

Resumen:

Se denominan oraciones nominales aquellas oraciones o enunciados que carecen de verbos conjugados y cuyo núcleo, siempre, es sustantivo o pronombre desempeña como eje central en estas construcciones sintácticas. El interés por este tipo de oraciones proviene de la importancia de éstas en el acto comunicativo donde hacen posible la transmisión de ideas de forma precisa y efectiva, sobre todo, en contextos políticos, en los que se pretende crear imágenes o impresiones específicas. Por otro lado, tales estructuras lingüísticas se emplean en titulares de la prensa hispana y la Agencia de noticias EFE.

Las oraciones nominales hacen un papel esencial en la creación de imágenes políticas y de expresiones ideológicas a la hora de verter textos de índole política del castellano al idioma árabe. Tanto el árabe como el español, las dos lenguas recurren a la nominalización, que se trata de sustantivar las cláusulas y verbos con el fin de realizar una condensación léxica e informática, además de conferir al discurso comunicativo un tono de forma más formal y objetivo.

1. Las oraciones nominales

Se definen las oraciones nominales como aquellas cuyo núcleo fundamental es un sustantivo, un pronombre o una palabra sustantivada, que sustituyen al verbo

explícito en este tipo de construcciones, es decir, un nombre o una acción son los que desempeñan el papel de “proganista” del enunciado.

Las oraciones nominales se distinguen por no contener un verbo en su estructura. Están compuestas por un sustantivo o un pronombre como núcleo principal, al que pueden añadirse determinantes y complementos. La estructura básica de una frase nominal puede ser:

Determinante + Sustantivo + Complemento.

En lo siguiente incluimos algunos ejemplos al respecto:

- Esa ciudad de la foto تلك المدينة في الصورة
- Mi Bagdad lindo y querido بغداد الجميلة والحبيبة

Expresar una cualidad como por ejemplos:

- Su valentía شجاعته (Se refiere a la cualidad de ser valiente)
- El silencio الصمت (Puede referirse a la cualidad de estar en silencio)

En la creación de imágenes políticas, las oraciones nominales actúan como títulos o eslóganes que logran captar la atención del público y comunican un mensaje de manera clara y directa. La ausencia de un verbo en estas estructuras provoca un impacto directo y poderoso, lo que las convierte en herramientas eficaces para influir en la opinión pública y simplificar la interpretación del mensaje político. De este modo, su carácter sencillo facilita su capacidad de generar impacto y permanecer en la memoria con facilidad.

La oración nominal para resaltar el elemento principal, que generalmente es el sujeto inicial de la frase, como en el ejemplo posterior:

- بوش يعلن الحرب Bush declara la guerra

Eso nos lleva a una característica general del árabe de prensa que es el uso de los calcos estructurales “morfosintácticos” y léxicos, préstamos, neologismos, etc.

Ejemplos de calcos:

● القى الضوء / arrojar luz / على مستوى / a nivel de / شروط / condiciones

A nivel morfosintáctico, podemos subrayar el uso frecuente de categorías nominales como “*al-maṣḍar*” o nombre de acción:

● قصف بغداد / El bombardeo de Bagdad

A menudo, esta categoría se ha de traducir al español por el verbo en infinitivo al no existir en muchos casos una simetría entre ambas lenguas. (Yaseen, A. B. (2021): p.9).

2. Características y estructura de las oraciones nominales

Las oraciones nominales se distinguen por no contener un verbo, centrándose principalmente en sustantivos, adjetivos u otros elementos que aportan descripción.

- Su estructura básica es: Determinante + Sustantivo + Complemento.
- Pueden incluir un adjetivo u otro sustantivo como complemento

Por ejemplo:

- Se oyeron a lo lejos varias detonaciones y la policía llegó rápidamente al lugar.

● وسمع دوي عدة انفجارات على مسافة بعيدة، ووصلت الشرطة بسرعة الى مكان الحادث.

- El sustantivo en una frase nominal puede estar acompañado por un determinante, que puede incluir artículos definidos, indefinidos, adjetivos demostrativos, posesivos, numerales, interrogativos, exclamativos o indefinidos.

3. Técnicas que utilizan los políticos para crear imágenes a través de oraciones nominales

Aquí se incluyen algunas técnicas que los políticos podrían usar, basándose en los resultados:

1. **Creación de Esloganes:** Los políticos suelen emplear oraciones nominales para diseñar esloganes breves y fáciles de recordar que encapsulen la esencia de su mensaje o campaña. Estas frases son útiles para destacar elementos doctrinales o identitarios de su postura política. Gracias a su brevedad y claridad, las oraciones nominales resultan perfectas para captar la atención del público y comunicar ideas clave de manera impactante. Por ejemplo, "*Transparencia, compromiso del gobierno*" resume una promesa política de manera directa. (Wang, 2023, p.20).
2. **Titulares de Impacto:** Las frases nominales suelen emplearse en los titulares de noticias para comunicar información de forma rápida y eficiente. Esto contribuye a influir en la percepción pública sobre un político o asunto.

Técnicas para dar forma a la percepción pública



Tabla :1

3. **Simbolización de valentía:** Frases nominales cortas pueden transmitir mensajes fuertes, como se observa en los ejemplos siguientes que transmiten una imagen de valentía:

- Sin guardaespaldas, sin protección, esta camioneta no tiene blindaje

- لاحراس شخصيين، بلا حماية، هذه الشاحنة ليست مدرّعة

El empleo de oraciones nominales constituye una herramienta eficaz en la comunicación política. Mediante la elaboración de esloganes memorables,

titulares impactantes y símbolos que evocan valentía, los políticos logran construir su imagen y influir en la percepción pública de forma estratégica.

4- Descripción concisa: El uso de sintagmas nominales permite descripciones concisas de los temas a tratar, como se nota en el ejemplo posterior donde se permite identificar al actor principal de una oración:

- "El veloz corredor" العداء السريع

5- Usos y ejemplos en la política

Las oraciones nominales son útiles para:

1. **Titulares y eslóganes:** Su concisión y omisión del verbo las hacen ideales para crear titulares de impacto en prensa y publicidad.
 - "¡Oferta imperdible!" عرض لا يمكن تفويته
 - "Nuevo modelo." نموذج جديد
2. **Descripciones:** Las oraciones nominales también pueden producir un tipo de imágenes impresionantes y llenas de emoción. Este tipo de oraciones se emplea para describir situaciones, ideas o calificar personajes.
3. **Argumentación:** Este tipo de oraciones se usa para argumentar o presentar afirmaciones de forma directa y sin rodeos ni ambigüedades en el significado.
4. **Creación de impacto:** Uno de los componentes que contribuyen a la efectividad y a la fuerza discursivas, especialmente en el discurso político, es la omisión del verbo caso que puede ser más eficaz en la transmisión del mensaje requerido en un debate político.

Como muestra y para verificar la pretensión antes mencionada, vemos que los eslóganes, en general, y los políticos, en particular, que se tratan de frases nominales cortas, llevan un mensaje directo sin necesidad a un verbo explícito, como aparece, por ejemplo, en el eslógan comúnmente conocido "hacia un futuro mejor" نحو "مستقبل أفضل" donde se capta su significado inmediatamente y sin necesidad a un

verbo explicativo. Las oraciones de esta categoría se caracterizan por su concisión y por construcción sencilla y simple, pero su impacto siempre es muy significativo, ya que resultan fáciles de recordar, por eso abunda este tipo de frases en la propaganda política.

6. Función en la creación de imágenes políticas

Las frases nominales representan el elemento esencial en la creación de las imágenes políticas. Esta función proviene de su capacidad para condensar el sentido y transmitir mensajes cortos y memorizables. La particularidad de su estructuración sintáctica y su flexibilidad estilística las convirtió en un elemento muy eficaz y una herramienta de persuasión lo que llevó a los políticos adoptarlas en sus discursos de movilización y campañas electorales, ya que mediante las cuales pueden comunicar sus mensajes, ideas y proyectos con más eficiencia.

En lo siguiente presentamos las funciones que pueden actuar las frases nominales y su impacto en el discurso político:

1. Las frases nominales desempeñan un papel de simbolización doctrinal y contribuyen destacar cierta dimensión política.
2. Este tipo de estructuras lingüísticas puede funcionar semánticamente de forma autónoma, sirviendo como lemas de campañas de elección.
3. Las formas nominales, conforme a Eliseo Verón (1969), tienen una fuerza explicativa y se representan, en el campo político, como operadores de interpretación.
4. Este tipo de oraciones abunda en títulos principales de noticias y en escrituras descriptivas debido a su concisión expresiva.
5. Son un recurso para crear títulos de prensa y artículos atractivos y funcionales.
6. Expresar una cualidad o característica:
 - "Su valentía." (Se refiere a la cualidad de ser valiente)

- "El silencio." (Puede referirse a la cualidad de estar en silencio) el término silencio, por el carácter y connotación mítica y misteriosa del concepto. (Segura, 2023, p. 639).

Ejemplificación sobre el uso de las frases nominales en varios discursos políticos:

- "La Colombia que todos soñamos" كولومبيا التي نحلم بها جميعا

Esta frase nominal se usa para referirse a un objetivo político, expresando una visión colectiva de país.

- "Los resultados de las elecciones del pasado 25 de noviembre señalan con claridad una voluntad de cambio en la conducción del Gobierno de la Nación"

نتائج الانتخابات 25 نوفمبر تشير بوضوح الى الرغبة في التغيير في قيادة حكومة الامة
En este ejemplo, la frase nominal resume una serie de eventos y resultados electorales, destacando la idea de cambio. (Gong, 2019, p 267).

- "La creencia del político es..." الاعتقاد السياسي هو

En lugar de citar directamente a un político, esta frase nominal puede usarse para atribuir una idea a esa persona, manteniendo objetividad.

- "Tierra, agua, naturaleza y buen gobierno" الارض والماء والطبيعة والحكومة الجيدة

Esta serie de frases nominales se utilizan como símbolos para representar ideas políticas importantes.

- "La justicia es una demanda popular" العدالة مطلب شعبي

Mediante esta forma nominal de la oración se destaca la aspiración a la realización de la justicia que representa una demanda constante del pueblo. Emplear tal oración en su forma nominal como eslogan para realizar reformas en un contexto político tiene su impacto en el cambio de la realidad del sistema judicial en una determinada comunidad.

- **“La unidad nacional es una válvula de seguridad”** الوحدة الوطنية صمام الأمان:

Este lema enmarca el concepto de la unidad nacional y subraya el rol de la ciudadanía siendo un pilar fundamental y constante para la estabilidad y la seguridad en cualquier país. Como estas frases siempre se emplean en los discursos políticos para fortalecer la ciudadanía y afrontar los retos internos y externos.

- **“Los jóvenes son el futuro de la nación”**: الشباب مستقبل الوطن:

Esta expresión siempre representaba un componente motivador que suscita a los jóvenes a dar lo que más puedan, siendo los constructores de un futuro próspero para cualquier país. Tales eslóganes fomentan una participación inmensa de los jóvenes en la trayectoria política.

- **“La transparencia es la base del buen gobierno”** الشفافية اساس الحكم

En cualquier régimen político la honestidad y la claridad constituyen dos elementos fundamentales en la distinción entre un buen o mal gobierno por lo cual los partidos políticos siempre elevan eslóganes como éste para persuadir al público de su transparencia como principio de gobernación y de su disposición para luchar contra la corrupción y demandar reformas políticas.

- **“Honestidad del proceso electoral”** نزاهة الانتخابات

Una oración nominal de carácter positivo que enfatiza la idea de la integridad del proceso electoral.

- **“El ejército es el escudo de la nación”** الجيش درع الوطن

Una oración nominal que describe al ejército como el protector de la nación

7. Problemas de traducción y soluciones

Al traducir oraciones nominales entre español y árabe, surgen desafíos como:

1. La necesidad de añadir o suprimir el verbo copulativo según el idioma de destino.

2. La adaptación de atributos y matices culturales, especialmente en contextos políticos sensibles.
3. La elección de estructura Manual de traducción periodística árabe-español.

Español	Árabe	Traducción literal
España, país de oportunidades	اسبانيا بلد الفرص	España país de oportunidades
La democracia es libertad	الديمقراطية حرية	La democracia libertad
El pueblo unido	الشعب متحد	El pueblo unido

Tabla: 2

Las oraciones nominales son una herramienta poderosa en la creación y traducción de imágenes políticas entre español y árabe. Su correcta interpretación y adaptación son esenciales para transmitir el mensaje político con fidelidad y eficacia, respetando las convenciones. continuación, se presentan ejemplos concretos de titulares de prensa con estructura nominal y contenido político:

8. Ejemplos de títulos políticos:

- "Desastre aéreo" كارثة جوية

(Otro titular nominal, frecuente en prensa, donde el sustantivo resume la noticia, sin verbo explícito)

- "Evita ha muerto" ايفيتا ماتت (Periódico *Clarín*, 16-julio-1952).

Aunque incluye un verbo, en la prensa española y latinoamericana es común encontrar variantes nominales como "Muerte de Evita", que enfatizan el hecho y la figura política sin verbo explícito.

- "Crisis política en Brasil" الازمة السياسية في البرازيل (Periódico *Clarín*, 16-julio-1952)

Variante frecuente en prensa internacional para resumir situaciones complejas en pocas palabras, sin necesidad de verbo.

- *"Elecciones en suspenso"* الانتخابات معلقة

Utilizado para describir procesos electorales con resultados inciertos o impugnados, sin recurrir a un verbo explícito.

Ejemplos de titulares nominales adaptados a políticos actuales:

- *"Protestas contra el presidente"* احتجاجات ضد الرئيس

Titular nominal que describe una situación política relevante, usando solo sustantivos y preposiciones.

- *"Crisis institucional en Venezuela"* أزمة المؤسسة في فنزويلا

Otro ejemplo de titular nominal que sintetiza una situación política compleja en pocas palabras.

9. Características de los titulares nominales en política

- 1) Brevedad y claridad: Permiten captar la esencia de la noticia de forma directa y rápida.
- 2) Impacto visual: Llamam la atención por su estructura condensada y contundente.
- 3) Enfoque en sustantivos: El núcleo es siempre un sustantivo relacionado con el hecho o la figura política.
- 4) Frecuentes en noticias de alto impacto: Se usan especialmente en coberturas de crisis, cambios de gobierno, escándalos o elecciones.

Los ejemplos y muestras, anteriormente, planteados ponen de relieve la importancia de las frases nominales en el ámbito periodístico por su presencia en los titulares de las noticias, sobre todo, las políticas. Este privilegio proviene de la concisión de la frase nominal y por consiguiente su impacto comunicativo, dos características que funcionan como factor de atracción para el público. (Muñoz-Soro et al., 2024).

10. Oraciones nominales en el discurso político árabe

La riqueza de la retórica y la tradición lingüística del idioma árabe, hizo que el árabe tuviera una característica especial en la construcción de expresiones concisas y expresivas, especialmente, las frases nominales. (Ávila-Muñoz, 2024).

- 1) **Expresar verdades generales y principios:** se recurre a las frases nominales para expresar verdades universales, realidades gnómicas o principios contundentes. En este contexto la frase "La Justicia es la base de gobernación العدل أساس الحكم" (Al-'adl 'asās al-ḥukm), es muy común en el panorama político árabe cuyo uso enfatiza la centralidad de este concepto. (Stolk, 2015, p.7).
- 2) **Legitimar el poder y la autoridad:** para consolidar el poder legítimo de líderes, monarcas o soberanos, siempre se les califica a éstos con atributos positivos que reflejan su aceptabilidad socialmente y consolidan su legitimidad. "الرئيس رمز الوحدة الوطنية" (Al-Ra'īs ramz al-waḥda al-waṭaniyya), "El presidente es el símbolo de la unidad nacional", es un ejemplo sobre la atribución de características positivas a personalidades políticas con el fin de fortalecer su imagen (Ávila-Muñoz, 2024, p.38).
- 3) **Movilización y solidaridad:** las formas nominales también representan una herramienta de movilización y solidaridad hacia las causas nacionales de índole político. "فلسطين قضية العرب الأولى" (Filasṭīn qaḍīyyat al-'arab al-'ulā), "Palestina es la primera causa de los árabes" se trata de un compromiso permanente con la causa de Palestina y constituye un principio declarado de solidaridad con ella.

Aquí está una tabla analítica para el tema "Las oraciones nominales y su función en la creación de imágenes políticas del español al árabe," que compara aspectos

lingüísticos y funcionales en ambos idiomas, incluyendo su papel en el discurso político y la traducción:

Aspecto / Variable	Español	Árabe	Función en la creación de imágenes políticas	Observaciones en traducción español-árabe
Definición de oración nominal	Oración que carece de verbo explícito, centrada en nombre/sustantivo y atributos.	تبدأ الجملة الاسمية بمبتدأ وخبر بدون فعل صريح	Permite expresar conceptos, estados o identidades de forma condensada y enfática.	El verbo copulativo es implícito en árabe, debe interpretarse con precisión.
Estructura principal	Sujeto + atributo o estado, sin verbo explícito.	Mubtada' (مبتدأ) + Khabar (خبر), verbo "ser" implícito.	Facilita la creación de imágenes directas, concisas y simbólicas en el texto.	Traducción requiere adaptar construcción implícita-explicita para mantener sentido.
Función política/pragmática	Resaltar hechos, posiciones, equivalencias, o emitir juicios valorativos.	تسليط الضوء على الحقائق والمواقف والهويات واصدار احكام قيمة	Refuerzan ideologías y generan impresiones fuertes y memorables.	Cuida la equivalencia ideológica, no solo lingüística, en la traducción.

Ejemplo (frase nominal política)	"La justicia es el pilar de la democracia."	العدالة هي ركيزة الديمقراطية	Imágenes que resumen ideas políticas complejas en pocas palabras.	El verbo "es" en español se omite implícitamente en árabe, estructura nominal.
Impacto estilístico	Uso de economía lingüística para impacto visual y conceptual.	تركيز على الصفات والاسماء في الخطاب السياسي	Generan fuerza retórica mediante simplicidad estructural.	Adaptación cuidadosa de contexto y gramática en traducción para retener impacto.
Desafíos en traducción	Introducir verbo copulativo si es necesario para claridad.	Respetar la ausencia del verbo manteniend o el significado.	Mantener fuerza y carga ideológica sin perder claridad.	Atención a la congruencia gramatical y semántica al traducir estructuras nominales.

Tabla 3

Esta tabla resume la función de las oraciones nominales en el discurso político para construir imágenes impactantes y analiza cómo se aborda su traducción entre el español y el árabe, centrándose en la equivalencia semántica, pragmática y estructural.

11. Análisis de la Oración Nominal en la Agencia EFE ES

La agencia de noticias española más destacada es la Agencia EFE, y como la mayoría de las agencias de periódico internacionales, utiliza un estilo periodístico distinguido por la economía del lenguaje y la objetividad.

En el ámbito periodístico español, la figura retórica o estructura sintáctica que se asemeja a la "oración nominal" (la cual empieza con un sustantivo y cuyo núcleo de predicación es otro sustantivo o adjetivo, no un verbo en presente) aparece sobre todo en los encabezados y en la utilización de la nominalización.

1. Titulares y Subtítulos (Los Equivalentes a la Oración Nominal)

La tendencia más fuerte en el periodismo de EFE es la de titulares que, aunque muchas veces incluyen un verbo, buscan la máxima condensación y protagonismo del sujeto (de la noticia). Pero lo más parecido a una "oración nominal" pura es la utilización de titulares y subtítulos sustantivo-adjetivo.

Estructura (Español)	Traducción Literal (Árabe)	Función Periodística
Crisis económica: fuerte impacto en el empleo.	أزمة اقتصادية: تأثير قوي على التوظيف.	Enfoque directo en el tema (Sujeto + Complemento). Omisión del verbo ser/estar.
Sánchez, favorito en las encuestas.	سانشيز، مفضل في استطلاعات الرأي.	Caracterización o descripción estable.
El acuerdo, un éxito diplomático.	الاتفاق، نجاح دبلوماسي.	Juicio de valor conciso.

Tabla: 4

2. Análisis Lingüístico:

En estas circunstancias, se suprimen los verbos copulativos (ha sido, está, es), lo que produce una estructura más parecida a la "oración nominal", empleada para comunicar definición, descripción o permanencia. (الثبوت والوصف).

3. Uso de la Nominalización (Proceso de Sustantivación)

La nominalización es la transformación de verbos o adjetivos en sustantivos. Este es un recurso clave en el lenguaje de agencia porque permite el máximo nivel de abstracción y brevedad.

Construcción Verbal Típica	Nominalización (Estilo EFE)	Traducción del Concepto
El gobierno decidió recortar.	La decisión del gobierno sobre el recorte.	القرار (الاسم) بدل فعل قرّر
El precio aumentó rápidamente.	El rápido aumento de los precios.	الارتفاع (الاسم) بدل فعل ارتفع

Tabla: 5

4. Función: La nominalización hace que la noticia sea más formal y estática, centrando la atención en la concepción (el sustantivo) más que en la acción (el verbo), lo cual es magnífico para el estilo explicativo.

5. Similitudes y diferencias en oraciones nominal español y árabe

Las imágenes políticas se encuentran muy presentes en discurso políticos, tanto en el idioma árabe como en el español, ya que las frases nominales en ambas lenguas forman un recurso lingüístico fundamental para la creación de tales imágenes. sin embargo, los dos idiomas presentan diferencias notables al respecto del empleo de estas formas nominales y los objetivos requeridos por ese empleo que se rige por las peculiaridades lingüísticas y el patrimonio socio-cultural de cada lengua.

El empleo de estas frases nominales en español tiene como objetivo la condensación del significado y la elaboración de eslóganes atractivos. En cambio, en el idioma

árabe funcionan como herramienta de corear por los principios nacionales y soportar al poder político.

Conclusiones

En los dos idiomas, el árabe y el español, las frases nominales se consideran un elemento fundamental en la creación de las imágenes políticos. Estas estructuras han tenido mucha importancia para los actores políticos quienes buscan influir en la opinión pública y crear discursos persuasivos, gracias a la capacidad de estas formas para transmitir mensajes concisos, incitar las emociones y consolidar los valores. Analizar, con detenimiento, estas estructuras lingüísticas dentro del marco socio-político se considera muy importante para percibir los mensajes del discurso político y su influencia en la sociedad receptora.

Al respecto de la traducción de estas estructuras lingüísticas y a la equivalencia, en cuanto a éstas, entre los dos idiomas, el árabe y el español. En el árabe, la oración nominal –conocida como oración atributiva- se inicia, siempre, con un sustantivo llamado sintácticamente (al-mubtada') seguido de otro sustantivo o atributo denominado (al-jabar), pero la estructuración de la oración nominal en árabe presenta diferencias con el español, puesto que la oración nominal, en árabe, puede incluir verbos o construcciones específicas que se traducen al españoles como oraciones predicativas con verbo explícito, por ende, la correspondencia entre el español y el árabe al respecto de las oraciones nominales no está siempre idéntica. Esa equivalencia requiere considerar las diferencias sintácticas y semánticas de cada idioma (Aarab, (2013, p.1).

Bibliografías:

- Aarab, A. (2013). Reflexiones en torno a la traducción de la oración atributiva árabe al español. Estudios, 3, 183-201.
- Ávila-Muñoz, A. M. (2024). Spanish Students' Categorical Perceptions of Feminist Movements. Journal of Psycholinguistic Research, 53(4). <https://doi.org/10.1007/s10936-024-10091-8>

- Gong, Y. (2019). Las nominalizaciones como estrategia discursiva en el discurso político: análisis comparado entre el español y el chino. *círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 79, 257.
- i Segura, D. T. (2023). Reflexiones sobre la caracterización del silencio como signo. *Dificultades, interrogantes y singularidades. Signa: Revista De La Asociación Española De Semiótica*, (32), 637-658.
- Muñoz-Soro, J. F., del Hoyo Alonso, R., Montañes, R., & Lacueva, F. (2024). A neural network to identify requests, decisions, and arguments in court rulings on custody. *Artificial Intelligence and Law*, 33(1), 101–135. <https://doi.org/10.1007/s10506-023-09380-9>
- Stolk, J. V. (2015). Dative by Genitive Replacement in the Greek Language of the Papyri: A Diachronic Account of Case Semantics. *Journal of Greek Linguistics*, 15(1), 91–121. <https://doi.org/10.1163/15699846-01501001>
- Wang, J., Chow, Y. S., & Biljecki, F. (2023). Insights in a city through the eyes of Airbnb reviews: Sensing urban characteristics from homestay guest experiences. *Cities*, 140, 104399. <https://doi.org/10.1016/j.cities.2023.104399>
- Yaseen, A. B. (2021). El lenguaje periodístico entre el español y el árabe. *Candil: Revista del Hispanismo-Egipto*, (21), 1-12.

Páginas Web

- <https://academiactablanca.es/blog/sintagma-nominal-tipos-ejemplos/> (Consultado el 2025/3/30).
- <https://argus-a.org/archivos-dinamicas/1453-1.pdf> (Consultado el 2025/3/9).
- <https://iasj.rdd.edu.iq/journals/uploads/2024/12/12/cff5997a7f2476dd53b294b36edad804.pdf>(Consultado el 2025/3/30).
- https://journals.ekb.eg/article_351998_dfecef555ab85c8c3acc22ff8a8f2310.pdf(Consultado el 2025/4/30).
- <https://redactoresalfa.com/que-son-las-oraciones-nominales-y-como-usarlas-correctamente/>(Consultado el 2025/6/22).
- <https://redactoresalfa.com/que-son-las-oraciones-nominales-y-como-usarlas-correctamente/>(Consultado el 2025/3/7).
- <https://talkpal.ai/es/grammar/oraciones-nominales-y-verbales-en-gramatica-arabe/> (Consultado el 2025/1/30).

- <https://www.arbolinvertido.com/utiles/guia-definitiva-de-tipos-de-titulares-periodisticos-ejemplos-historicos-y-consejos-practicos>. (Consultado el 2025/7/30).
- https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-252X2008000100008(Consultado el 2025/8/16).
- <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/oraciones-nominales-ejemplos-6390.html>(Consultado el 2025/9/3).

Nominal clauses and their role in creating political images from Spanish to Arabic

Keywords: Nominalization, Discourse, Political slogans, Translation.

Summary:

Nominal sentences, also known as nominal phrases, are those that lack a conjugated verb and instead focus on a noun or pronoun as a core. These linguistic structures play an important role in communication and are especially useful in creating political images and agencia EFE español.

When translating political texts from Spanish to Arabic, nominal clauses play a significant role in shaping political images and ideological expressions. Arabic, like Spanish, employs nominalization a process of turning verbs or clauses into nouns to condense information, increase lexical density, and create a more formal and objective tone.

الجملة الاسمية ووظيفتها في انشاء الصور السياسية وترجمتها من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية

م.م. هيام كاظم عبدالصاحب

دائرة البعثات والعلاقات الثقافية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



Hiyamkadhim@moheer.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الجملة الاسمية، العبارات السياسية، شعارات سياسية، وكالة الانباء الاسبانية.

الملخص:

الجملة الاسمية هي تلك التي تفتقر إلى الفعل المترافق وتتركز بدلاً من ذلك على الاسم أو الضمير باعتباره الجوهر. تلعب هذه البنية اللغوية دوراً هاماً في التواصل وهي مفيدة بشكل خاص في إنشاء الصور السياسية، وكذلك في عناوين الصحف ووكالة الانباء الاسبانية EFE. عند ترجمة النصوص السياسية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية، تلعب الجملة الاسمية دوراً هاماً في تشكيل الصور السياسية والتعبيرات الأيديولوجية. ومثل الإسبانية، تستخدم العربية عملية تحويل الأفعال أو الجملة إلى أسماء لتكثيف المعلومات، وزيادة الكثافة المعجمية، وإضفاء طابع رسمي وموضوعي.